



بسمه تعالی

پرسشنامه ارزیابی متن ترجمه

داور محترم، جناب آقای / سرکار خانم

نام کتاب:.....

لطفاً متن ترجمه پیوست را به دقت مطالعه و بررسی فرمایید و به موارد زیر پاسخ دهید. خواهشمند است در ذیل هر پرسش موارد و اشکالات مشاهده شده را با ذکر مثال و شماره صفحه بنویسید و در صورت نیاز در هر مورد نظر خود را به تفصیل بیان فرمایید.

۱) آیا متن اصلی قبلاً ترجمه شده است؟

آری نه

توضیح:.....

۲) آیا انتخاب متن اصلی برای ترجمه، در مقایسه با مشابه (های) آن بهتر و کامل تر است؟

آری نه

توضیح:.....

۳) آیا برابر نهاده‌های تخصصی متن درست و مطابق معیار فرهنگستان مربوط است؟

آری نه

توضیح:.....

۴) آیا موارد نامفهوم، نادرست، مغشوش یا بی‌معنا در متن ترجمه مشاهده کرده‌اید؟

آری نه

توضیح:.....

۵) آیا در گزینش برابر نهاده‌های تخصصی یکدستی واژگان رعایت شده است؟

آری نه

توضیح:.....

۶) آیا در متن، ترجمه تحت‌اللفظی عبارت‌ها و جمله‌ها مشاهده می‌شود؟

آری نه

توضیح:.....

.....

۷) آیا متن ترجمه روان و مفهوم است؟

آری نه

توضیح:.....

.....

۸) این متن برای تدریس چه درس‌هایی در چه مقطعی مناسب است؟

نام درس:

مقطع: دکتری کارشناسی ارشد کارشناسی

توضیح:.....

.....

۹) درک صحیح مترجم از متن را چگونه ارزیابی می‌کنید؟

خیلی خوب خوب متوسط ضعیف

۱۰) مواردی را که مترجم در متن اصلی به درستی درک نکرده یا به درستی به فارسی برگردانده است، با قید شماره صفحه و سطر مشخص فرمایید.

توضیح:.....

.....

۱۱) مواردی را که در ترجمه جا افتاده است مشخص فرمایید.

توضیح:.....

.....

۱۲) مواردی را که مترجم به متن اصلی افزوده است مشخص فرمایید.

توضیح:.....

.....

۱۳) مواردی را که مترجم در ضبط اعلام (بازنویسی اسامی، اصطلاحات و واژه‌های بیگانه به الفبای فارسی) دچار اشتباه شده است مشخص فرمایید.

توضیح:.....

.....

۱۴) چه نوع ویرایشی را برای متن پیشنهاد می‌کنید؟

محتوایی زبانی یا نگارشی فنی یا صوری توأمان

.....توضیح:.....

.....
.....
.....(۱۵) آیا این متن برای چاپ در یک انتشارات دانشگاهی اثر معتبر و ارزنده‌ای است؟

آری نه

.....توضیح:.....

.....
.....(۱۶) به طور کلی انتشار این اثر را مفید و ضروری می‌دانید؟ چرا؟

.....توضیح:.....

.....
.....(۱۷) چنانچه نظر خاصی دارید مرقوم فرمایید.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

نام و نام خانوادگی داور:

مرتبه علمی: استادیار دانشیار استاد
نام دانشگاه: نام دانشکده/پژوهشکده: نام گروه علمی:

نشانی پست الکترونیکی:

شماره تلفن:

شماره حساب بانک تجارت:

تاریخ داوری: امضای داور: